Porównanie tłumaczeń Objawienie 17:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I mówi mi: ― Wody, co ujrzałeś, gdzie ― prostytutka siedzi, ludami i tłumami są i narodami i językami. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I mówi mi wody które zobaczyłeś gdzie nierządnica siedzi ludy i tłumy są i narody i języki |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Do mnie zaś mówi: Wody, które zobaczyłeś\* i nad którymi siedzi nierządnica, to są ludy i tłumy, narody i języki.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I mówi mi: Wody, które ujrzałeś, gdzie prostytutka siedzi. ludami i tłumami są i narodami i językami. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I mówi mi wody które zobaczyłeś gdzie nierządnica siedzi ludy i tłumy są i narody i języki |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Anioł powiedział mi dalej: Wody, nad którymi — jak zobaczyłeś — rozsiadła się nierządnica, to ludy, tłumy, narody i języki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do mnie: Wody, które widziałeś, nad którymi siedzi nierządnica, to ludy, tłumy, narody i języki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł mi: Wody, któreś widział, gdzie wszetecznica siedzi, są ludzie i zastępy, i narody, i języki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł mi: Wody, któreś widział, gdzie wszetecznica siedzi, ludzie są i narody, i języki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzecze do mnie: Wody, które widziałeś, gdzie Nierządnica ma siedzibę, to są ludy i tłumy, narody i języki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I mówi do mnie: Wody, które widziałeś, nad którymi rozsiadła się wszetecznica, to ludy i tłumy, i narody, i języki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I mówi mi: Wody, które zobaczyłeś, nad którymi siedzi Nierządnica, to ludy i tłumy, narody i języki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział mi także: „Wody, które widziałeś, nad którymi zasiada nierządnica, to ludy i rzesze, narody i języki. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Powiedział mi jeszcze: „Wody, które widziałeś, gdzie siedzi owa nierządnica — to ludy, i rzesze, i narody, i języki. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Anioł mówił dalej: Zobaczyłeś wody, nad którymi rozsiadła się nierządnica; wody to tłumy ludu różnych narodów i ras. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I mówił do mnie: ʼWody, które widziałeś, gdzie Nierządnica ma siedzibę, to ludy są i tłumy, i narody różnojęzyczne. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І каже мені: Води, які ти бачив, над якими сидить розпусниця,- це народи, і громади, і племена, і погани. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także mi mówi: Wody, które ujrzałeś, gdzie rozsiadła się prostytutka, są ludami, tłumami, narodami i językami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I powiedział mi: "Wody, które widziałeś, gdzie siedzi nierządnica, to ludy, rzesze, narody i języki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I mówi do mnie: ”Wody, które ujrzałeś, gdzie siedzi nierządnica, oznaczają ludy i rzesze, i narody, i języki. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Anioł mówił dalej: —Wody, nad którymi siedzi prostytutka, to ludzie różnych narodowości, ras i języków. |

1. 1) <x>290 8:7</x>; <x>300 47:2</x>; <x>300 51:13</x>; <x>730 17:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 5:9</x> [↑](#footnote-ref-3)